

3

周平 陈小芬 编著

重排本

新编日语学习参考

课文翻译与练习答案



周平 陈小芬 编著

重排本

新编日语学习参考

课文翻译与练习答案

3

图书在版编目(CIP)数据

新编日语学习参考:重排本. 第3册/周平, 陈小芬编著.

—上海:上海外语教育出版社, 2018

ISBN 978-7-5446-5168-4

I. ①新… II. ①周…②陈… III. ①日语—高等学校—教学参考资料

IV. ①H369.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 020634 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 应 允

印 刷: 常熟高专印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 9 字数 221千字

版 次: 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5168-4/H

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

光阴似箭,日月如梭,《新编日语》自上世纪九十年代初问世后,已匆匆历时二十数载。承蒙广大读者的厚爱,此书出版后一直备受青睐,现在继修订本之后又推出了重排本,作为编著者,我们由衷地感到欣慰和鼓舞。

《新编日语(重排本)》面世以后,我们将作为参考用书的《新编日语学习参考——课文翻译与练习答案(修订本)》同步作了修订。

本书的课文翻译包括第三册的“本文”、“会话”、“应用文”,练习答案包括第三册各课的主要练习项目的答案。

本书的课文翻译由周平承担,练习答案由陈小芬承担。在本书的编写过程中,我们曾受到本校日语教师的有益启示和日籍教师的热情指导,在出版过程中,又得到上海外语教育出版社编辑的积极帮助,在此谨向各位表示衷心的感谢。

由于水平有限,时间仓促,本书的课文翻译与练习答案中,不妥之处在所难免,敬请广大读者给予批评与指正。

周平 陈小芬
于上海外国语大学
2018年5月

第一课	上海世博会	1
第二课	电 脑	8
第三课	3G 手机	15
第四课	数码相机	23
第五课	上海迪士尼乐园	33
第六课	电子辞典	40
第七课	猜谜游戏	48
第八课	发表的方法	56
第九课	会 议	63
第十课	读《伊索寓言》	71
第十一课	仿真食品	78
第十二课	磁卡时代	86
第十三课	实 感	94
第十四课	速成食品	102
第十五课	漫画热	109
第十六课	大众传媒	117
第十七课	电 影	125
第十八课	电视的功与过	133

上海世博会

本文

以“城市让生活更美好”为主题的2010年中国上海世博会是从5月1日至10月31日举办的。

上海世博会会徽图案是以汉字“世”为基础加入创意，并与数字“2010”巧妙地组合在一起。从形象上看犹如三个人挽臂而抱，相拥而乐，不仅表现出一个幸福的家庭，而且同时叠显了全人类手携手迈向未来的勃发英姿。此外，还体现了上海世博会的“理解、沟通、欢聚、合作”的理念。

吉祥物的名字叫“海宝”，意为“四海之宝”。“海宝”的创意取自于汉字的“人”字，以互相支撑的“人”字形象，强调美好的生活需要依靠人与人和谐相处，同心协力来创造。

会话

王 秋山，在2010年，你观看了上海世博会吗？

秋山 是的。那时候，我作为留学生志愿者受到了特别邀请，参观了上海世博会。

王 是么。参观了上海世博会，有何感想？

秋山 总之，各国的展馆都富有特色啊。上海世博会的主题也非常好。

王 的确如此。上海世博会的主题用英语说是“Better City, Better Life”，用日语怎么说？

秋山 好像译成「より良い都市、より良い生活」。

王 上海世博会的主题词很好地表现了城市与人、人与自然、人与人之间的和谐与融合。

秋山 正因为如此，上海世博会会徽图案才以汉字的“世”字与2010的数字为创意基础而设计的吧？

王 是的,从形象上看,表现了挽臂而抱的三口之家的和睦,同时也包含着“你、我、他”的全人类的意思,强调了上海世博会的“理解、沟通、欢聚、合作”的理念。

秋山 完全是这样啊。上海世博会真是一次非常成功、精彩、难忘的世博会。来自各国的游客大概有多少?

王 听说大约有 7000 万人。为此,之前上海扩建了机场,完善了铁路设施。

秋山 上海世博会真是一次名符其实的国际性活动,其规模之大令人震撼。

王 上海世博会的会场占地宽广,横跨浦江两岸,坐落在南浦大桥和卢浦大桥之间。各国的展馆设有 100 多个。

秋山 参观了世博轴、主题馆、世博中心、文化中心,特别是被称为“东方之冠”的中国馆,上海世博会的宏伟给我留下了深刻的印象。

王 上海世博会的成功离不开世界各国的支持和帮助,尤其日本的大阪世博会和爱知世博会的先进理念和出色的办博工作让我们学习到了许多东西。

秋山 谢谢你的这番话。让我们为世界和亚洲的发展共同努力吧。

应用文

我与上海世博

我应聘了上海世博会志愿者中心的招募,成了日本留学生志愿者队伍的一员。我一直憧憬着上海。自从大学时代开始,我就一直梦想希望在上海工作。尤其在上海留学期间,我与来自世界各国的留学生互相认识后,成了好朋友。我接触了不同文化,获益匪浅。上海当地的朋友们也给予我诸多帮助,使我深受鼓舞。我有志于成为日中友好的桥梁,希望能做些回报,所以才应聘了上海世博会的志愿者招募。

为了有助于顺利完成上海世博会的各项工作,我们通过了以语言考试为主的选拔,而且进行了上海世博的理念、志愿者的任务、汉语培训等一系列研修。我们留学生利用近两个月的暑假负责带领参观者参观各个展馆,分发世博会园区导游图,接待迷路或寻人的日本人等等。由于经过了服务态度的培训,从基本笑容、说话方式、举止行为到无障碍通道引路、关心照料、急救措施,我们都接受了具体的指导,因此,在正式开幕的当天,我们终于满怀信心出色地接待了观众。

当然观众的要求各不相同,很多场合难以照搬指导手册的做法,必须

因地制宜地灵活机动地担当各种不同的角色。所以,为了使观众高兴而归,同时也希望他们再次光临我们的展馆,我在任何时候都始终保持温馨的笑容和亲切的语言,完成了一个优秀的志愿者的任务。由于长时间排队等候和天气炎热,有些观众会显得情绪不佳,但是,当我们笑容满面地向他们热情问候时,他们也一定会报以笑容,并会振作起精神来。为了让更多的观众满意而归,我们全心全意地向观众传递上海世博会的魅力,当疲倦的观众脸上露出灿烂的笑容时,那一刻是我最大的幸福。看到他们的笑容,我在心中暗暗发誓,一定要珍惜人与人之间的相遇,永远不忘怀着一颗感谢之心。

在接待中,我丝毫不敢懈怠,当自己接待的观众一面紧紧握着我的手,一面对我说:“上海世博会真精彩,你们的接待也十分出色。”那一瞬间的激动,让我终生难忘。

上海世博会转眼之间结束了,但两个月的志愿者生活在我的人生中是非常重要的,也是最为宝贵的一次体验。

练习

一、漢字にふりがなをつけなさい。

都市(とし) 創意(そうい) 未来(みらい) 疎通(そつう) 宝物(たからもの) 理念(りねん) 各国(かっこく) 集う(つど) 美しい(うつく) 巧み(たく) 拡張(かくちょう) 圧倒(あつとう) 兩岸(りょうがん) 援助(えんじょ) 規模(きぼ) 雄大(ゆうだい) 本番(ほんばん) 魅力(みりょく) 瞬間(しゅんかん) 笑顔(えがお) 不機嫌(ふきげん) 貴重(きちょう) 基本(きほん) 気配り(きくば) 誓う(ちか) 迷子(まいご) 表現(ひょうげん) 人類(じんるい) 重ねる(かさ) 支える(ささ)

二、与えられた言葉の中から適当なものを選んで()に入れなさい。必要な場合は適当な活用形にして入れなさい。

自然 魅力的 睦まじい つながる 融合 組み合わせる 加える
調和 配付 またがる 支える 貴重 選考 対応 大切

(1) 駅の近くでチラシを(配付)しました。

(2) 交通事故に(対応)して一方通行を実施しています。

- (3) 踊るのはとても楽しく、何よりも健康に大きな効果があるのが(魅力的)です。
- (4) 自然を(大切)にするように幼いときから教育されてきました。
- (5) 万博のボランティアって(貴重な)体験になるでしょう。
- (6) 二人の仲は(睦まじく)いきません。
- (7) 空港の工事は三年に(またがっ)て続けられました。
- (8) 新入社員の(選考)はもう済みました。
- (9) 人物と背景がよく(調和)した写真です。
- (10) 運動不足に(加え)睡眠も不足しています。
- (11) 渋滞で車が一キロも(つながっ)ています。
- (12) 同じ部屋だから(自然)に親くなりました。
- (13) このイベントは東西文化の(融合)を図っています。
- (14) ノートと鉛筆を(組み合わせる)賞品にします。
- (15) 経済の繁栄を(支え)ているのは、この国を愛する情熱です。

三、次の文を完成しなさい。

- (1) …ように見える(思われる)
- ① かつらをつけると(別人のように見えます)。
 - ② 彼は(賛成しているように見えます)が、ほんとうのことはわかりません。
 - ③ (便利なように見えた)ので買ってみましたが、使ってみるとそうでもありませんでした。
 - ④ 陸さんは何も知らないと言いましたが、(何かを^{かく}隠しているように見えました)。
 - ⑤ 天災の多いことは日本人の心の中に、物事をすぐあきらめるという(習慣をつけてしまったように思われます)。
- (2) …をもって
- ① (ことばをもって)思想を表します。
 - ② (これをもって)お礼のことばに替えさせていただきます。
 - ③ 君の(実力^{じつりょく}をもって)すればなんでもないでしょう。
 - ④ この大会は(本日をもって)終了いたします。
 - ⑤ 優秀な(成績をもって)大学を卒業しました。
- (3) …では
- ① かれは(けんかでは)だれにも負けません。

- ② (あの人の能力では)こんなすばらしい論文は書けないでしょう。
- ③ (きのうの天気予報では)今日は暑くなりそうだと言っていました
たが、やはり暑くなってきましたね。
- ④ (この様子では)来週も退院できないかもしれません。
- ⑤ (月給七百元では)だれもこの仕事をしませんよ。

(4) …からこそ

- ① (年をとっているからこそ)、毎日運動を続けることが大切なのです。
- ② 夫が(協力してくれるからこそ)、妻も安心して外で働けるのです。
- ③ (日本へ来たからこそ)、こんなにたくさん日本人の友達ができ
たのです。
- ④ 人間は(本来孤独ほんらい ことくなものだからこそ)、友達をほしがるので
しょう。
- ⑤ 彼が(「来なさい」と言ったからこそ)、私は来たのです。

(5) …がたい

- ① それは未熟な友情で、ほんとうの友情とは(言いがたい)です。
- ② それは言葉では容易に(表現しがたい)です。
- ③ 科学技術の発達した現在でも地震はやはり(予測しがたい)です。
- ④ 今日はまた(耐え難いた)暑さですね。
- ⑤ その要求は(認めがたいみと)です。

(6) …づける

- ① あの人の作品はすぐれた自然主義文学として(位置いちづけられています)。
- ② 伝染病患者は報告を(義務ぎむづけられています)。
- ③ 子供の非行問題を家庭環境と(関係づけて)考えています。
- ④ 加工貿易が日本の貿易形態を(特徴とくちょうづけています)。
- ⑤ 先生の暖かいことばに(元気づけられました)。

(7) …どおり

- ① この結果について、どう思いますか。あなたの(予想よそう通り)でしたか。
- ② これは(注文どおりの)の品物です。
- ③ 代表団は(予定どおり)今日上海に到着しました。

- ④ (元通りに)しまっておきなさい。
 ⑤ このバスは(時間通りに来ない)時があるから、すこし早目に出かけたほうが安全だ。

(8) いく

- ① 仕事は考えたようには(うまくいきませんでした)。
 ② 現状に基づく計画だから(うまくいく)と思います。
 ③ よく復習しましたから(試験はうまくいくでしょう)。
 ④ 景気がよくないので(就職もうまくいきません)。
 ⑤ (そうはいきません)。親と相談しなければ返事はできません。

(9) でも

- ① (一本でも多くの)木を植えましょう。
 ② (一人でも多くの)参加者を期待します。
 ③ (一口でもたくさん)食べてください。
 ④ (すこし不便でもいい)から、自然環境のいいところに住みたいと思います。
 ⑤ (国内でもいい)からどこかへ旅行したいと思っています。

四、次の質問に答えなさい。(省略)

五、括弧内のことばを使って次の中国語を日本語に訳しなさい。

- (1) 私たちは旅行会社の協力によって、計画どおり楽しい旅行をしてきました。
 (2) 今年の冬は、去年より寒いように感じられます。やはり予報どおりでしたね。
 (3) この十年はあっという間に過ぎ去ってしまったように思われます。
 (4) 発見は興味と切り離せないといわれます。だから子供たちの好奇心を育てるのはとても重要なことです。
 (5) この調子では、来年国家試験に受かりそうにもありません。
 (6) 田中さんに毎日教えていただいたおかげで、テニスが上手になりました。
 (7) 給料がよければ、少しぐらい危険な仕事でもやりたいです。
 (8) 西洋文化の取り入れにはいきすぎがあると思います。
 (9) 一つでもお客さんに喜ばれる料理を作ることができれば幸せに思

います。

(10) かれのいうことは信じがたいですが、ほんとうなのです。

(11) 人間は理性^{りせい}によって行動できるからこそ、人間と言えるのではないか。

六、辞書を引いて次の文章を中国語に訳しなさい。

2010年1月21日迎来了离上海世博会开幕倒计时100天的日子,这一天日本公布了日本馆展览内容的精彩亮点。

日本馆的展览以“心之和、技之和”为主题,以解决地球环境问题为目标的尖端技术领域成为主要看点,展示自来水循环再利用的技术,作为水资源污染和缺乏的解决方法,它能使污水净化,变为饮用水。此外,在新能源开发领域,展示了能发电的地板、窗户以及家用燃料电池等新技术,作为长期目标,计划在2020年建设二氧化碳零排放的“零排放城市”。

日本馆的展览目的在于通过展示与生活密切相关的新技术及文化艺术表演,唤起人们心中对地球故乡的关注和爱护精神。

电 脑

本 文

所谓电脑,我认为就是人与人沟通的工具。比如发送电子邮件与朋友取得联系,利用互联网向朋友或恋人赠送礼物,制作漂亮的贺年卡,传递家庭亲情,总之,通过与别人的沟通不断丰富自己。

使用电脑的时候,会遇到许多专业用语,像我在最初连“点击”都不知道。不仅出现在画面上的词语看不懂,而且连输入文字的方法也不会。最近我已经会使用电子邮件了,所以碰到不懂的问题,就发送电子邮件向朋友询问。

现在,班会有事商量,都利用电子邮件互相联系,而且,不仅仅是单纯的联络,还添写一些各自平时的感受,所以觉得班上同学之间的友情也加深了。再说,与电话不同,使用电脑即使在深夜也不用顾虑,费用也便宜,因此我们作为学生为之高兴。

会 话

李 小鲁,今年大学节的干事,想请你担任好吗?

鲁 好的。按照往年那样,在国庆节三周之后的星期五举行好吗?

李 行。每年一到秋天,大家都期待大学节的到来,所以希望你好好努力。

鲁 通知书用什么形式寄呢?

李 我觉得,不必拘泥于形式了,用电子邮件就行了,记得有一个每次都用的电子版本,就用那个吧。我会把它发到你的电子邮箱的。

鲁 谢谢。利用电子邮件的话,那简单方便多了。

李 不过,邮件名别忘记写上“大学节通知”,对许多人来说,处理电子邮件是一件工作量很大的事,如果不写清楚邮件名,就有可能一晃而过而被删除了。

- 鲁 明白了。垃圾邮件现在真是越来越多了。
- 李 这确实让人头疼。虽然有些处理邮件的软件会替我们自动删除垃圾邮件,但还是防不胜防啊。
- 鲁 这真像拉锯式的攻防战。那么,给老师的通知也用电子邮件吗?
- 李 不,给老师的通知不该发简单的电子邮件,应该用正式的书面形式寄去。
- 鲁 好的,明白了。如今确实是个便捷的时代,无论什么事都能用电子邮件来完成。但是,需要表示自己真切的心意时,毕竟还是书面形式好啊。
- 李 我说,下周举行大学节筹备会议的事已经通知了吗?
- 鲁 对不起,还没有。我马上通知。
- 李 那个发送电子邮件就行了。
- 鲁 好的,知道了。

(改编自原绉子《商务日语会话》)

应用文

健脑热

不久前,我参加了一次派对,同桌的一位男士自称是“脑科学家的未来之星”。坐在右边的一位女士问他:“现在为什么会出现如此风行的健脑热呢?”眼下,某医科大学教授发明的健脑游戏大受欢迎。如今这种健脑游戏作为预防痴呆的对策在中老年人群中具有极旺的人气。

“未来之星”颇为得意地作了如下的回答:

“因为自从电脑走进日常生活之后,人们就产生了大脑逐渐会退化的危机感。过去人们的工作都是打打算盘,记记账,或者用手工制作统计表,但是在如今的办公室业务中,心算以及背记的能力都成了无用之物了。”

“就是说,大脑相应的变懒惰了吧。”

“大家动不动就依赖电脑,有时候连找零都不会算了。”

这是坐在左右两边的女士的窃窃私语。

之后,在一次聚会喝酒时,大脑又成了热议的话题。这次我还听别人介绍了一个名为“大脑意象”的热门网站。

“只要输入你的名字,电脑就能猜到你大脑中所想的一切!”

“是么,太有趣了,我也来试一试。”可是,我点击了好多次,怎么也连不上,由此可以证明这个网站人气之旺。

几天之后,终于顺利连接上这个网站,而且,我的大脑中的意象也被

一清二楚地显示出来。在题为“大脑意象”的网页画面上显示出来的是一个大脑的形状,其中百分之九十的部分被“游”字占着,四周由“恼”字与“休”字包围着。

我这个人本来就喜爱游玩,所以对这个结果十分满意,但当我点击了另一个新开设的“大脑物恋意象”时,不禁大吃一惊,简直不可思议。

大脑的绝大部分被“鞋”字占着,仅有一小部分被“服”字与“耳”字占着。说真的,那天我花费时间最多的就是在百货公司的鞋子柜台。那天我犹豫再三之后,最后一下子买了三双鞋子。后来,拖着疲惫的身子,强打起精神,又顺路逛了自己喜欢的名牌西服和耳饰的柜台,但都没有买就踏上了归途。就在一小时之后,我查询网站后所显示的就是这个结果。

我不禁要惊呼:“电脑竟能预测我的大脑意象?难道被取代?简直难以置信!”然而,这都是真实的事。如今,我正在认真考虑开始参加健脑呢!

(编自“上海入门”石桥真知子《健脑热的愚弄》)

练习

一、漢字にふりがなをつけなさい。

恋人(こいびと) 素敵(すてき) 専門(せんもん) 画面(がめん)
 気兼ね(きが) 件名(けんめい) 迷惑(めいわく) 例年(れいねん)
 書面(しょめん) 卵(たまご) 考案(こうあん) 絶大(ぜつだい)
 右隣(みぎどなり) 簿記(ぼき) 年齢層(ねんれいそう) 怠慢(たいまん)
 暗算(あんざん) 表情(ひょうじょう) 沸騰(ふつとう) 挑戦(ちょうせん)
 無用の長物(むよう…ちょうぶつ) 元来(がんらい)
 証拠(しょうこ) 遊び人(あそ…にん) 新た(あら) 納得(なっとく)
 予測(よそく) 結局(けっきょく) 鞭打つ(むちう)

二、与えられた言葉の中から適当なものを選んで()に入れなさい。必要な場合は適当な活用形にして入れなさい。

確か 関する きちんと 結局 妙に おぼつかない 当たる
 腰を抜かす 実は 自分 ついでに その分 元来 ほぼ
 無用の長物 単なる 済ませる またもや それだけ ついに
 寄り道する さんざん 話に花が咲く

- (1) 木村さんが会社の今月の売り上げに(関して)報告した。
- (2) (実は)今日あなたにお願いがあって来たのです。
- (3) わたしは後に続くことばを待ったのだが、(結局)、彼は何も言わなかった。
- (4) 休日に業務を担当された方は(その分)の休みが取れます。
- (5) 「よし、これは誰にも言わずに、一人で調べてみよう」と彼は決めた。そう決心すると、いままで重かった気持ちが(妙に)軽くなった。
- (6) 学生時代は(さんざん)試験に苦しめられました。
- (7) 職業を転々とするような人間には成功は(おぼつかない)。
- (8) それは彼が(自分)から言い出したことです。
- (9) 彼女とは(単なる)友人同士にすぎません。
- (10) あれは(確か)去年の二月でした。
- (11) 勉強を(済ませ)てから遊びなさい。
- (12) 予定通り午後3時に(きちんと)会を開きました。
- (13) 昔の仲間が集まって(話に花が咲き)ました。
- (14) 買物に出た(ついでに)陸さんのお宅へ寄ってきました。
- (15) このごろは天気予報があまり(あたり)ませんね。
- (16) 練習すれば(それだけ)上達がはやいです。
- (17) 子供の頃からの夢が(ついに)実現しました。
- (18) 成功は(ほぼ)間違いません。
- (19) これは(元来)他人に任せるべき仕事ではありません。
- (20) (寄り道)しないでまっすぐお帰りなさい。
- (21) コーヒー一杯が50元なんて(腰を抜かし)ました。
- (22) 去年地震があったその国は(またもや)地震に見舞われました。
- (23) そこで暮らしたひと夏はとうとう雨も降らず、持っていった傘は(無用の長物)となりました。

三、次の文を完成しなさい。

(1) 気がする

- ① この大学の授業はほかの大学よりも(厳しいような気がします)。
- ② なんだか(少し熱があるような気がします)。少し休みましょう。
- ③ きれいなドレスを着てみたら、(女王になったような気がしました)。
- ④ あの人は今度こそはほんとうだと言いましたが、わたしは今度も

(うそをついているような気がします)。

- ⑤ 周りの人にきれいだと言われれば、自分も(きれいになったような気がします)。

(2) ただし

- ① 日曜日は閉店します。ただし(祭日と重なる場合は開店します)。
- ② 病状がすこし落ち着いてきましたから面会は構いません。ただし、(長く話さないようにしてください)。
- ③ 店員募集。ただし(高卒以上の男性)。
- ④ 出かけてもいいです。ただし(10時前に帰ってきなさい)。
- ⑤ 展示会は午前9時半から午後4時までです。ただし(土日は午後3時までです)。

(3) 間に合う

- ① それだけの知識があれば、どこへ(行っても間に合います)。
- ② (鉄鋼の生産がまだ間に合わない)と思って、外国から生産ラインを導入した。
- ③ コップがなくても(茶碗で間に合います)。
- ④ 東京ではなく大阪までなら(2万円で間に合います)。
- ⑤ 英語の勉強は(この辞書で間に合います)。

(4) …て(で)すませる

- ① 母から仕事についていろいろ聞かれましたが、(適当に返事してすませ)ておきました。
- ② 結局行かずに(電話ですませました)。
- ③ 朝は忙しいので朝食を(牛乳とパンで済ませる)人が多い。
- ④ 交通費は月に(400元ですませられる)と思います。
- ⑤ あの人は真冬でも(セーター一枚ですませる)ぐらい丈夫です。

(5) かしら

- ① 田中さんはどうしてパーティーに(来ないのかしら)。
- ② あの人のことを(覚えているのかしら)。
- ③ 「あしたは雨が(やむかしら)。「止むと思うよ。」
- ④ 部屋の明かりが(消えているかしら)。
- ⑤ この答えは(間違いではないかしら)。